

Bridging the Gap

我住的城市 一宮 내가 살고 있는 一宮



いたりあやさい もーにんぐ
 ~イタリア野菜たっぷりモーニング~
 いたりあやさい つかった たべられます
 イタリア野菜を使ったあさごはんを食べられます。
 にちじ がつ かじ ぶん
 日 時 : 12月8日9時00分~
 ばしょ びる いちのみやしきかえ いちのみやまきない
 場 所 : iビル3F (一宮市栄 一宮駅内)
 ねだん えん
 値 段 : 500円

ふゆ たなばたか にーにばる いちのみやまきない りんみーしよん
 ~冬の七夕カーニバル~ 一宮駅前イルミネーション
 ふゆのたなばたまつりとして、きれいなイルミネーションがあります。
 ひにち : 12月1日(土)~2月14日(木)
 ばしょ いちのみやまきない いちのみやしきかえ
 場 所 : 一宮駅のちかく (一宮市栄)

たこあひまつり
 ~凧あげ祭り~
 みんなで凧をあげます。
 ひにち : 2月17日(日)
 ばしょ 138 タウパーク (一宮市光明寺)

~ Breakfast with plenty of Italian vegetables~
 You can enjoy breakfast with Italian vegetables.
 Date: December 8(Sat) 9: 00 ~
 Place: i Building 3F (Ichinomiya Station premises; Sakae, Ichinomiya City)
 Price: 500 yen

~ Winter Tanabata Carnival~
Illumination in front of Ichinomiya Station
 The beautiful illuminations for Winter Tanabata Carnival will be shown.
 Date: December 1(Sat) - February 14(Thu)
 Place: In the vicinity of Ichinomiya station (Sakae, Ichinomiya City)

~ Kite Festival~
 Let's fly kites together.
 Date: February 17(Sun)
 Place: 138 Tower Park (Komyoji, Ichinomiya City)

~满满的意大利蔬菜早餐~
 可以吃到用意大利蔬菜做的早餐
 日期: 12月8号9点00分~
 地点: 一宮駅前大楼(i-ビル 3F)
 (一宮市栄 一宮车站内)
 价格: 500日元

~冬天的七夕狂欢节~ 一宮駅前灯饰
 在冬天的七夕节、有漂亮的灯饰。
 日期: 12月1号(星期六)~2月14号(星期四)
 地点: 一宮车站附近(一宮市栄)

~放风筝节~
 大家一起放风筝。
 日期: 2月17号(星期日)
 地点: 138塔公园(一宮市光明寺)

~ 이탈리아 채소가 가득한 모닝 ~
 이탈리아 채소를 많이 사용한 아침 식사를 할 수 있습니다.
 일시 : 12 / 8 9 : 0 0 ~
 장소 : i 빌딩 3층 (이치노미야시 사카에 이치노미야역 안)
 가격 : 500 엔

~ 겨울의 칠석 카니발 ~ 이치노미야 역 앞 일루미네이션
 겨울 칠석제로 예쁜 일루미네이션을 볼 수 있습니다.
 일시 : 12 / 1 (토) ~ 2 / 14 (목)
 장소 : 이치노미야역 주변 (이치노미야시 사카에)

~ 연날리기 축제 ~
 다 함께 연날리기를 합니다.
 일시 : 2 / 17 (일)
 장소 : 138 타워파크(이치노미야시 고묘지)

ひ にちななどが へんこう ばあい じぜん しら い
 日にちななどが 変更する場合があります。事前に調べてから 行きましょう。
 The schedule may change, so please check before joining the events.
 以下各活动也有日期变更的情况。请勿必在事前确认后再出门。

FB: <https://www.facebook.com/jia138>





Every Saturday morning at Kikyō Kaikan, the Ichinomiya International Association offers “Nihongo Hiroba Junior”, free Japanese language lessons for children.

One summer day, after the class was dismissed, the students ate sandwiches prepared by volunteer staff and then hopped on a bus to go on a field trip. On the way to Nagoya Castle, they enjoyed chatting and playing games such as *shiritōri* (a Japanese word chain game which involves using the last syllable of the given word and saying a different word that begins with that syllable).



When the eighteen children and staff arrived at Nagoya Castle, they first went into the recently restored Honmaru Palace. The students were amazed by its stunning golden *fusuma* (sliding door) paintings and magnificent transom windows. The children seemed to be a little tired from the scorching heat, but with some cold refreshments, they soon regained the energy to move on.



The children were hoping to see some samurai warriors in the castle, but they didn’t get the chance. However, they were thrilled to meet a group of ninja instead and took a picture with them.

They also enjoyed watching a special dance performance by dancers from Saipan. This event was a part of “Domatsuri” (a large dance festival in Nagoya). When the dancers enthusiastically shouted “Yah!” from the stage, the children also responded energetically. The dancers were so pleased with this responsive audience that they gave the children a surprise gift after their performance. What a memorable day it had become!

「 Traffic safety class held 」



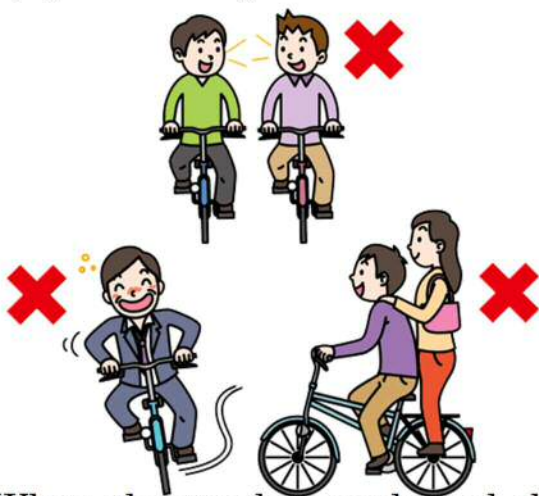
Do you think that you are always following traffic regulations?

Traffic conditions and rules are different in each country. For foreigners living in Ichinomiya City, a class about how to ride bicycles safely was held at a driving school using its real road training course.



During class, the teacher, who was the chief of the traffic section at the Ichinomiya Police Station, explained the basic road rules and manners in Japan. He said that bicycle riders must keep to the left side of the road, and that at a railroad crossing, riders have to get off and walk their bicycles because the road at the crossing is bumpy and dangerous.

On the training course, the participants practiced riding their own bicycles through a road crossing, angle turns, a very narrow straight lane, and so on. They enjoyed training under the clear and warm weather. (As seen in the picture above.)



After returning to class, they learned more about traffic regulations. Riding a bicycle with an umbrella at hand, using a cellphone while riding, and riding double or side-by-side are all dangerous and are prohibited by traffic law. Riding a bicycle after drinking alcohol is, of course, prohibited. You must have a bright front lamp at night, so you are easily seen by others on a dark road.

When the teacher explained that the violation of these rules may result in a penalty of ¥20,000 to ¥50,000, the class stirred and a student asked if listening to music on a smartphone using only one earphone is OK. (The answer is of course “No.”)

They also tried to measure their reflexes and learned how to check the rear side while riding a bicycle through a simulator. In the picture below, a man couldn't help but show a wry smile when he saw the figure indicating the gap between the average reflex ability of people his age and his own result.

The results of the class already showed when the participants passed through the gate of the driving school and paused to check both sides of the road carefully.



Nilufar, a 23-year-old student at Tashkent State University of Law, came from Uzbekistan to Japan for a homestay. (Uzbekistan is a landlocked Islamic country situated in central Asia.) This is her second time in Japan. She is not very strict about Islam, but she still respects Islamic teachings.



Having studied Japanese for 3 years in Uzbekistan, Nilufar can speak in fluent Japanese about general matters and even about political topics. She said that, in the past, familial and community ties in her country were stronger.

People would get together and spend time with family, relatives and neighbors during occasions such as weddings, funerals, and festivals. But recently she feels that people have become more distant. She realizes that this is a world trend.

On her second day in Japan, Nilufar met a host family who had accepted a Vietnamese student when she visited Inuyama Castle. When they asked her to take pictures together, she struck a cute pose. After that, Nilufar visited the nearby Sarutahiko Shrine and drew a fortune slip which showed Daikichi or “Excellent Luck.” She gently put it in her wallet in the same way a Japanese person would.

Nilufar is also good at cooking. One day, she cooked for us her country's traditional dish called jarkop, which is like beef stew. She also loves to dress up in kimono.

She was pleased to have been able to wear one.

Before leaving, Nilufar said that when she has a chance to return to Japan as an international student in the near future, she would come back to Fujii-san's home again.



A message from the new Coordinator for International Relations.

I was born in the Philippines. When I was 9 years old, my father was offered a job in Bahrain, so we moved there and stayed for 6 years. (By the way, I can't speak Arabic at all.) Afterwards, we went back to the Philippines, where I spent my last two years of high school and where I studied chemistry at the University of the Philippines Diliman. After I graduated university, my sister and I moved to Auckland in New Zealand (NZ), a year after my parents and brother moved there.

When I was little, I used to watch heaps of anime on TV in the Philippines. My fascination with Japan began because of that. Through anime, I gradually learned Japanese words and phrases. However, I wasn't contented with just that. I wanted to study Japanese formally no matter what, so I entered a university in NZ and majored in Japanese language. When I was in my 2nd year at university, I grabbed the opportunity to go on a year-long exchange programme at Kanda University of International Studies in Chiba, where I devoted myself to studying Japanese. After I returned home to NZ, I felt like I wanted to go back to Japan again someday.

This year, I came to work as a Coordinator for International Relations (CIR) at the Ichinomiya City Hall. This kind of opportunity doesn't come easily, so I want to cherish this experience. I want to introduce things about the wonderful country that is NZ to as many people as I can. Moreover, while I'm here in Japan, I hope to be able to visit an onsen and travel to various places.

People often tell me that I'm quiet and serious, but please feel free to talk to me anytime. It's only been 3 months since I came here to Ichinomiya City, but I already think that it is a nice place to live in and the people I've met so far are kind. Please call me "Dora."

Kassandra Lotivio (28 years old)

罗迪比奥·卡桑德拉 (28岁)



新上任国际交流员的问候

我在菲律宾出生，9岁的时候由于父亲的工作在中东的巴林住了6年。

(但是，我完全不会说阿拉伯语)之后回到菲律宾，高中毕业后在菲律宾的大学专攻了化学。然后又搬家到了新西兰的奥克兰。

小孩子的时候，在菲律宾看了许多日本的动画片，那时就对日本感兴趣了。通过看动画片一点点地记住了日语。可是就这么点还不满足。因为无论如何也想要学习日语，所以就入学到新西兰的大学专攻了日语。并且，大学2年级的时候，抓住了去日本留学的机会，1年的时间在千叶县的神田外语大学拼命学习了日语。回到新西兰后，想再回到日本的心情更加强了。

然后今年，我成为了一宫市的国际交流员。因为这样的机会真的很难得到，所以想要好好珍惜。尽量向更多的市民介绍新西兰这个出色的国家。另外，我在日本期间想去泡温泉想去旅游等想做的事情有很多。

大家经常说我很安静而且认真，请不要客气的和我打招呼吧。

来到一宫市虽然才只有3个月，但是这个市镇容易居住，到现在为止遇到的各位市民们都很热情。请随意地叫我“德拉”吧。

Our neighbor

I visited Nicolas “Nick” Diaz from Guam at his office. He welcomed me together with his Japanese wife and lovely one-year-old daughter.

Q: What brought you to Japan?

A: Four years ago, I met my wife who had come to Guam on business. Half a year later, I visited Japan for the first time. We got married two years ago and started living in Ichinomiya City.



Q: How was your life in Guam?

A: Guam is really filled with nature. When I was a kid, I always used to run around outside. Our family lives together. On weekends, we enjoy barbecue at the beach. English is mainly spoken, but we also speak our local language “Chamorro.” My great-grandparents speak Japanese. That’s the reason I became interested in Japanese culture.

Q: How do you spend your life in Ichinomiya?

A: We like to go out together as a family to the mountains and rivers near here. We also go snowboarding in winter. At the end of last year, my family went up the Twin Arches 138 and saw the sunset from the tower.

We are now growing avocados and jalapeno peppers on our balcony. Though the natural environment of Ichinomiya is different than Guam,

we are leading our daily lives here surrounded by nature.

Additionally, I became in charge of a program at FM Ichinomiya. Now, I am happy to have met many acquaintances through this job.

Q: What is your dream?

A: I’m looking forward to my daughter growing up. We’ll pass both cultures down to her and we’ll be happy if she treasures them.

Q: Would you give a message to the people in Ichinomiya city?

A: “Come to Guam!” It’s only three hours from Chubu International Airport. Take a break from work and enjoy your time in Guam by looking at the clear and beautiful sea, listening to the sound of the waves, and putting your feet in the sand!

Q: Could your wife, who acts as your interpreter, give us a few words?

A: Families are very close in Guam. I was very moved to see that all the family members have been taking care of their grandfather for more than ten years. When I saw my husband putting eye drops in his grandmother’s eyes as a matter of course, I thought that I wanted to live with him.

In Guam, the old spirit of Japan still exists. Of course, we cooperate in raising our child together. Do come and visit Guam!

Information about free Japanese classes for foreigners

只提供给外国人免费学习日语教室的通知 / 외국인을 위한 무료 일본어 교실

Ichinomiya International Association (iia) is offering Japanese lessons free of charge to foreigners living in Japan.

一宮市国際交流協会, 义务工作者们(简称义工)免费教在住一宮市的外国人日语。

Nihongo Hiroba / 日语广场一宮 / 일본어 광장

Date and time: Every Sunday, 10:00am – 12:15pm
(Except the third Sunday of each month and public holidays)

Venue: Mukaiyama Kouminkan 3rd Floor (Ichinomiya-shi, Koganemachi, 1-12-1)

Participants:

Non-Japanese residents who want to learn Japanese language and culture.

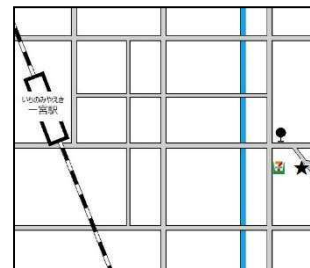
时间: 每周星期日(第三个星期日, 红日子除外) 上午 10:00-12:15

场所: 向山公民馆 3 楼(一宮市古金町 1-12-1)

对象: 想学习日语及日本文化的在住外国人。

일시: 매주 일요일 (셋째 주 일요일 · 공휴일 제외) 오전 10 시 ~ 오후 12 시 15 분

장소: 무카이야마 공민관 3 층 (이치노미야시 코가네마치 1-12-1)



Nihongo Hiroba Bisai / 日语广场尾西 / 일본어 광장 비사이

Date and time: Every Sunday, 2:00pm – 3:45pm
(Except the first Sunday of each month and public holidays)

Venue: Sanjo Tsudoi-no-Sato (In Bisai Park) (Ichinomiya-shi, Sanjo, Ga, 11-1)

Participants:

Non-Japanese residents who want to learn Japanese language and culture.

时间: 每周星期日(第一个星期日, 红日子除外) 下午 2:00-3:45

场所: 三条つどいの里(三条集会所)(一宮市三条字賀 11-1 尾西公園内)

对象: 想学习日语及日本文化的在住外国人。

일시: 매주 일요일 (첫째 주 일요일 · 공휴일 제외) 오후 2 시 ~ 오후 3 시 반

장소: 산조츠도이노사토(비사이 공원내)(이치노미야시 산조아자가 11-1)



Nihongo Hiroba Junior / 日语广场少年组 / 일본어 광장 주니어

Date and time: Every Saturday, 10:00am – 11:30am (Except public holidays)

Venue: Kikyo Kaikan 3rd Floor, Daiichi Koushuushitsu (Ichinomiya-shi, Otowa, 1-5-17)

Participants:

Foreign students who need support in learning the Japanese Language
(As a principle, elementary and junior high school students are eligible)

时间: 每周星期六(处红日子) 上午 10:00-11:30

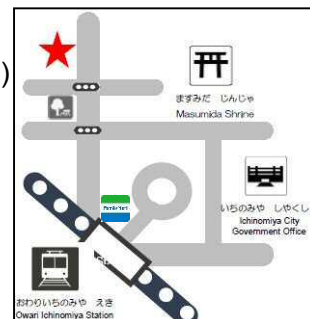
场所: ききょう(桔梗)会馆 3 楼 第一讲习室(一宮市音羽 1-5-17)

对象: 有必要接受日语辅导的外国人学生(原则上为小学生)。

일시: 매주 토요일 (공휴일 제외) 오전 10 시 ~ 오전 11 시 반

장소: 키쿄회관 3 층 제 1 강습실 (이치노미야시 오토와 1-5-17)

대상: 일본어 지도가 필요한 외국인 학생 (원칙적으로 초중생)



Terakoya Ichimin / 私塾一宮 / 서당 이치민

Date and time: Every Monday & Thursday, 5:00pm – 7:00pm
(Elementary school students until 6:30pm)

Venue: Kisogawa Kouminkan (2nd Floor Kenshuushitsu)
(Ichinomiya-shi, Kisogawa-cho, Uchiwariden, Ichinotoori 27)

Participants:

Foreign students who need Japanese support in school study
(From third grade of elementary school up to senior high school students)
Consultation is necessary before first and second graders of elementary school can participate

时间: 每周星期一·星期四下午 5:00-7:00 (小学生到 6:30)

场所: 木曾川公民馆 2 楼 (一宮市木曾川町内割田一の通り 27)

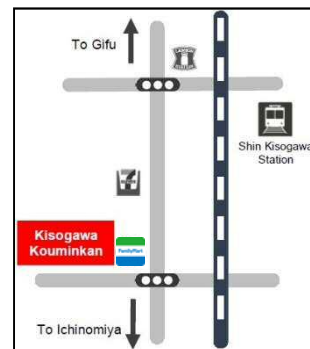
对象: 有必要接受日语辅导的外国人学生(小学三年开始到高中生)。

*小学 1~2 年级的需要咨询

일시: 매주 월요일 · 목요일 오후 5 시 ~ 오후 7 시 (초등학생은 오후 6 시 반까지)

장소: 기소가와 공민관 2 층 연수실 B (이치노미야시 기소가와초 우치와리덴 이치노토오리 27)

대상: 일본어 지도가 필요한 외국인 학생 (초등학교 3 학년부터 고등학생) *초등학생 1~2 학년생은 상담 필요



**Please come to our
Welcome Hiroba
for International Exchange!**

**欢迎参加
国际交流广场!**

We hold a Welcome Hiroba every first Sunday of each month, in the Ichinomiya Station Building(i-biru).

The Welcome Hiroba is a place where Japanese and non-Japanese people in Ichinomiya can gather, talk, and make friends. There are staff who speak English, and guidance counselors from China and the Philippines, so if you are a foreign resident having trouble with life in Ichinomiya, please come and talk to us at any time.

There is no need for a reservation, and it costs nothing to come in any time during the opening hours of the Welcome Hiroba and join in, so please feel free to drop in and have a chat whenever you are free.

Time:

Every first Sunday of each month
1:00 p.m. ~ 2:30 p.m.

Place:

Ichinomiya Station Building (i-biru)
3rd Floor, Ichinomiya Civic Activities
Support Center (市民活動支援センター)

自 2015 年 10 月开始, 在一宫车站大楼里 (i-大楼), 每个月的第一个星期天的下午将举行「国际交流欢迎广场」的活动。

在这里, 不论日本人还是外国人, 不分国籍谁都可以自由参加, 你可以得到一次愉快地交流。除了会说英语的工作人员之外, 还有中国和菲律宾的相谈人员, 如果你在一宫的生活遇到了什么麻烦也可以和他们进行相谈。

参加活动之前不需要提前申请, 没有任何费用, 并且可以自由出入, 所以当天就轻松愉快地来玩吧。

时间:

每月第一个星期日 午后 1:00~2:30

地点:

一宫站前大楼 (i-大楼) 3 楼
市民活动支援中心里

Welcome!



一宮市国際交流協会 Ichinomiya International Association

住所: 491-8501 一宮市本町 2-5-6 **ADDRESS:** Honmachi 2-5-6, Ichinomiya City, Aichi

TEL: 0586-85-7076 **FAX:** 0586-73-9213 **MAIL:** kokusai@city.ichinomiya.lg.jp

WEB: <http://www.city.ichinomiya.aichi.jp/iia/> **FB:** <https://www.facebook.com/iia138>

翻訳: 一宮市国際交流協会 通訳・翻訳 G ボランティア **翻译编者:** 一宮市国际交流协会友好志愿者翻译小组

Translated / Edited by: iia Translation-Interpretation Volunteer Group